

საფინანსო სფეროს მარეგულირებელი დოკუმენტების ინგლისურიდან
ქართულ ენაზე თარგმნის სტრატეგიები

გიორგი თაყაიშვილი

*სამაგისტრო ნაშრომი წარდგენილია ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის
მეცნიერებათა და ხელოვნების ფაკულტეტზე მაგისტრის აკადემიური ხარისხის
მინიჭების მოთხოვნების შესაბამისად*

პროგრამა: უცხო ენათა ფილოლოგია (ანგლისტიკა, გერმანული ფილოლოგია,
რომანული ფილოლოგია) და შედარებითი ლიტერატურათმცოდნეობა

სამეცნიერო ხელმძღვანელი: ნინო მატარაძე, ასოცირებული პროფესორი

სამეცნიერო თანახელმძღვანელი: ელენე ტატიშვილი, ასოცირებული პროფესორი



ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი

თბილისი, 2023

განაცხადი

როგორც წარდგენილი სამაგისტრო ნაშრომის ავტორი, ვაცხადებ, რომ ნაშრომი წარმოადგენს ჩემს ორიგინალურ ნამუშევარს და არ შეიცავს სხვა ავტორების მიერ აქამდე გამოქვეყნებულ, გამოსაქვეყნებლად მიღებულ ან დასაცავად წარდგენილ მასალებს, რომლებიც ნაშრომში არ არის მოხსენიებული ან ციტირებული სათანადო წესების შესაბამისად.

გიორგი თაყაიშვილი

15.06.2023

სარჩევი

აბსტრაქტი	4
Abstract	5
შესავალი.....	6
თავი I	9
1.1 დარგობრივი თარგმანის ზოგადი მიმოხილვა	9
1.2 ეკვივალენტობის პრობლემა ფინანსური ანგარიშგების საერთაშორისო სტანდარტების თარგმანში.....	11
თავი II.....	13
2.1 ფინანსური ანგარიშგების საერთაშორისო სტანდარტები - საფინანსო სფეროს მარეგულირებელი დოკუმენტები	13
2.2 საფინანსო სფეროს მარეგულირებელი დოკუმენტების სტილისტური მახასიათებლები	16
2.3 საფინანსო სფეროს მარეგულირებელი დოკუმენტების ლექსიკური და გრამატიკული თავისებურებები	18
2.4 ტერმინოლოგიის როლი საფინანსო სფეროს მარეგულირებელი დოკუმენტების თარგმანში.....	20
თავი III.....	25
3.1 თარგმნის სტრატეგიები	25
3.2 ფუნქციონალიზმის ცნება თარგმანის კვლევებში.....	30
თავი IV.....	32
4.1 მსს ფასს-ის მიმოხილვა შეპირისპირებითი ანალიზის მიზნებისთვის.....	32
4.2 მსს ფასს-ის წყარო და სამიზნე ტექსტების შეპირისპირებითი ანალიზი.....	34
დასკვნა.....	49
ბიბლიოგრაფია	51

აბსტრაქტი

ნაშრომში გაანალიზებულია საფინანსო სფეროს მარეგულირებელი დოკუმენტების თარგმნის თავისებურებები, გამოწვევები და დაბრკოლებები.

საკითხის აქტუალობას საქართველოში საფინანსო სფეროს განვითარებისთვის დაწყებული მნიშვნელოვანი პროცესები განაპირობებს, რაც საჭიროებს ხარისხიანი თარგმანების მომზადებას. საკითხის აქტუალობიდან გამომდინარე, მნიშვნელოვანია საფინანსო სფეროს მარეგულირებელი დოკუმენტების არსებული თარგმანების სტრატეგიების შესწავლა.

კვლევის ფარგლებში გამოყენებულია წყარო და სამიზნე ტექსტების შეპირისპირებითი ანალიზი, რომელიც ეფუძნება ვინეს და დარბელნეს მოდელს. ასევე, გათვალისწინებულია კატარინა რაისის და ჰანს ფერმიერის ფუნქციურ თეორიები. საკვლევ მასალად გამოყენებულია მცირე და საშუალო საწარმოების ფინანსური ანგარიშგების საერთაშორისო სტანდარტი (მსს ფასს). გაანალიზებულია მსს ფასს-ის 10 განყოფილება (მე-10 გვერდიდან 54-ე გვერდის ჩათვლით).

შეპირისპირებითმა ანალიზმა აჩვენა, რომ თარგმანი უმეტესად ვინეს და დარბელნეს მიერ შემოთავაზებულ თარგმნის ირიბ სტრატეგიას და ფუნქციური თეორიების პრინციპს შეესაბამება.

Abstract

The paper deals with the peculiarities and challenges of translating financial regulatory documents.

The relevance of the topic is defined by a growing demand for the translation of financial regulations necessitated by process of harmonization of Georgian financial and accounting system with EU standards .

This paper aims to identify the translation strategies used when translating financial regulatory documents. The research methodology is based on the contrastive analysis of source and target texts using the Vinay and Darbelnet model. In addition, functional theories of Katherina Reiss and Hans Vermeer are taken into account. The research examines the translation strategies used in translating the International Financial Reporting Standard for Small and Medium Enterprises (IFRS for SMEs). For this purpose, ten sections of IFRS for SMEs are analyzed (from page 10 to page 54).

The contrastive analysis showed that the translation mainly corresponds to the indirect translation strategy developed and proposed by Vinay and Darbelnet and the principle of functional theories.